

Евстафиади О.В.  
Оренбургский государственный университет  
E-mail: evstafiadi.olga@rambler.ru

## ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКИХ ПОЛУПРЕДИКАТИВНЫХ УСЛОВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Полупредикативные условные конструкции, усложняющие структуру элементарного предложения, являются одним из вариантов продолженной синтаксической формы с семантикой условия, в которых условная ситуация представлена имплицитно. Автор обращается к актуальной проблеме межъязыковых преобразований, обеспечивающих достижение адекватности перевода.

Описание переводческих трансформаций, применяемых при передаче с английского языка на русский рассматриваемых свернутых форм элементарного предложения, обладающих полупредикативностью осуществлялось при помощи метода структурно-функционального анализа и метода семантико-контекстуального анализа, а также сравнительно-сопоставительного метода.

В результате исследования были определены типы полупредикативных конструкций, способных имплицитировать условие в художественном тексте на английском языке. Основными из них являются сочетания существительных, местоимений, герундия с предлогами *with*, *without*, *but for*; сочетания герундия с предлогом *by*; инфинитивы и герундий в позиции подлежащего; инфинитивный оборот с предлогом *for*; абсолютная конструкция с причастием. Кроме того, были изучены маркеры, позволяющие рассматривать эти синтаксические структуры в качестве условных. Автором были выявлены две основные тенденции передачи полупредикативных условных конструкций с английского языка на русский, а также межъязыковые преобразования, обеспечивающие сохранение неявно выраженного условия в переводе или его экспликацию. Исследование показало, что при передаче полупредикативных конструкций с условной семантикой применяются грамматические трансформации – нулевая трансформация, функциональная замена (конверсия и замена полупредикативной конструкции синонимичной предикативной), которые в ряде случаев влекут за собой не только перестройку синтаксической структуры всего предложения, но и замены лексико-семантического характера.

**Ключевые слова:** условная семантика, полупредикативные конструкции, продолженная синтаксическая форма, маркеры скрытого условия, переводческие трансформации, английский язык.

Когда в качестве единицы перевода выступает не отдельное слово, а словосочетание или предложение, возникают определенные трудности, обусловленные различием синтаксического строя английского и русского языков, а также наличием грамматических лакун [1, с. 144].

В этой связи для обеспечения адекватности перевода применяются различные трансформации. Под переводческими трансформациями понимаются такие «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода» [8, с. 172], и которые «осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [1, с. 190].

В теории перевода детально разработана классификация переводческих трансформаций в целом и грамматических в частности, предлагаются общие переводческие решения для передачи как схожих по форме и значению

грамматических единиц, так и несходных грамматических категорий. Тем не менее, проблема межъязыковых преобразований остается недостаточно освещенной.

Особый интерес представляет передача на русский язык английских полупредикативных условных конструкций, усложняющих структуру элементарного предложения. Такие конструкции являются одним из вариантов продолженной синтаксической формы с семантикой условия [9], [6], в которых условная связь между событиями получает имплицитное выражение. Эксплицитным способом представления условной ситуации считается сложноподчиненное предложение с придаточным условным (СППУ), в котором условие вводится в зависимой части при помощи союзов *if*, *unless*, *in case*, *on condition that*, а следствие – в главной части [7, с. 155]. Полупредикативные конструкции являются свернутыми формами элементарного предложения [10, с. 143] и в английском языке представлены нефинитными глагольными формами

(причастиями двух типов (I и II), инфинитивом и герундием) и предложно-субстантивными конструкциями.

Актуальным становится изучение выбора межъязыкового преобразования английских полупредикативных условных конструкций в зависимости от стремления переводчика сохранить условие в скрытом виде или эксплицировать его средствами принимающего языка.

Основная задача данной статьи заключается в описании переводческих трансформаций, применяемых при передаче полупредикативных условных конструкций с английского языка на русский.

Для решения поставленной задачи были использованы следующие методы: метод структурно-функционального анализа, метод семантико-контекстуального анализа и сравнительно-сопоставительный метод.

Материалом исследования послужили 96 речевых единиц, содержащих свернутые формы элементарного предложения с условным значением, извлеченных методом сплошной выборки из современных англоязычных художественных текстов и их русскоязычных переводов.

Рассмотрим основные варианты полупредикативных конструкций, способных имплицитно уловить условие в элементарном предложении с усложненной структурой в английском языке. К таким относятся:

1. Сочетания существительных, местоимений, герундия с предлогами *with*, *without*, *but for*:

*You'll turn my head with such praise, mi'lady* [14]. – if you praise me.

*She sealed her promise with a kiss, in spite of his specific order that she must never, ever kiss him without first gaining permission, and when she'd finished, she tucked her head under his chin and closed her eyes* [14]. – if she didn't gain his permission.

2. Сочетания существительных, не обнаруживающих лексической связи с обусловленностью, с предлогами *in*, *on*, которые способны контаминировать значения [4]. Так, в следующем примере на значение обстоятельства времени накладывается значение условия.

*«In your place, I would be raging inside too, but it's important that you stay clearheaded so you can find her.»* [14]. – If I were in your place...

3. Сочетания герундия с предлогом *by*:  
*A little of her irritation eased away. «Me?» she whispered, hoping he would redeem himself by giving her some praise.*

4. Герундий в позиции подлежащего [3]:  
*Ranting and raving wouldn't bring Gilly back to her* [14].

5. Инфинитив, функционирующий в элементарном предложении в качестве обстоятельства условия.

*She alternately called and listened, listened and called. She would have been stunned to learn that her mother and brother were still locked in their argument and did not know, even yet, that Trisha was missing* [15].

6. Инфинитивный оборот с предлогом *for*, часто с вводящим *it*. Инфинитив здесь имеет собственную субъектную отнесенность в полупредикативной конструкции с *for*, которая используется в случае, когда в составе именной части сказуемого он уточняет значение предикатива.

*«She didn't confide in me,» Flannaghan explained. «And I thought it would be improper for me to ask»* [14]. – ... it would be improper if I asked her.

7. Первопричастный оборот, выраженный абсолютной конструкцией, и второпричастный оборот в атрибутивной позиции [5]:

*God willing, today would be the day* [14].

*You cannot deny a command given to you by your laird* [14]. – if it is given to you by your laird.

Условная интерпретация представленных выше полупредикативных конструкций возможна благодаря следующим грамматическим маркерам:

1) предикату элементарного предложения (ЭП) в условном наклонении, например,

*In your place, I would be raging inside too, but it's important that you stay clearheaded so you can find her.* [14]. – If I were in your place...

2) сказуемому ЭП в формах Future Simple или Future-in-the-Past:

*Grieving for the dead won't bring them back* [14].

Сопоставительный анализ английских речевых единиц, содержащих полупредикативные условные конструкции, показал, что при их переводе на русский язык применяются в основ-

ном грамматические трансформации, такие как замены морфологические и синтаксические, перестановки, добавления и опущения. При этом наблюдаются две тенденции: имплицитные условные отношения, которые содержатся в исследуемых синтаксических структурах, сохраняются или эксплицируются.

I. В первом случае полупредикативные конструкции подлежат полному переводу («**нулевая трансформация**» [8]) или заменяются на синонимичные структуры того же уровня.

Полный перевод возможен в условиях сходства грамматических форм и их значений в английском и русском языках.

Данный вид трансформации наблюдается при передаче инфинитива, функционирующего в элементарном предложении в качестве подлежащего, самостоятельно и в составе инфинитивного оборота с предлогом for, на русский язык.

*It would be nice to have a daughter, girls have an appeal of their own, but the son he does not have is the one he truly misses* [13].

*Хорошо было бы иметь дочь, девочки по своему привлекательны, но по-настоящему он печалится о сыне, которого у него нет* [11].

*«It would be appropriate for you to speak to Raen about his mother»* [14].

Неплохо бы вам **поговорить** с Раеном о его матери [12].

Скрытая условная семантика свернутых форм элементарного предложения сохраняется при переводе в случае контаминации полупредикативными конструкциями значений, например, условия и признака.

*«My brother told me no woman in her right mind would marry me, and if you really meant to go after your trunk, I would have to say...?»* [14].

*– Мой брат говорил мне, что ни одна женщина в здравом уме не выйдет за меня замуж. И если ты действительно собиралась пойти за своим сундуком, то я должен сказать...* [12].

В большинстве случаев перевод полупредикативных условных конструкций сопровождается **функциональной заменой** всей структуры на синонимичную. Так, несвойственный для русского языка герундий преобразуется в более близкое ему по морфологическому статусу отглагольное существительное, например:

*But for Costello's prompting he might never have noticed it* [13].

*Без подсказки Костелло он мог бы никогда и не заметить* [11].

Применение конверсии возможно в случае, когда инфинитив функционирует в предложении в качестве обстоятельства. В примерах (a) и (b) инфинитивы «to learn» и «to try» были преобразованы в деепричастие «узнав» и отглагольное существительное «попытка» соответственно.

(a) *She would have been stunned to learn that her mother and brother were still locked in their argument and did not know, even yet, that Trisha was missing* [15].

*И, наверное, несказанно бы удивилась, узнав, что ее мать и брат, по-прежнему поглощенные выяснением отношений, еще не заметили, что Триши нет на троне* [2].

(b) *She doubted if she could pick them up, but it wouldn't hurt to try; it would be one o'clock or so on the West Coast, a sure day game, and just starting* [15].

*Она сомневалась, что сможет поймать репортаж с матча, но попытка – не пытка. На Западном побережье час пополудни, то есть игра только началась. А день точно игровой* [2].

В следующем примере наблюдается замена причастия II «given» в сочетании с существительным на предложно-субстантивную конструкцию.

*«I would have thought,» says Margaret, «that given the circumstances you might be excused from playing the role of active member»* [13].

*Мне кажется, – рассуждает Маргарет, – что при данных обстоятельствах тебя можно было бы освободить от роли активного партнера* [11].

II. В случае экспликации скрытого условия полупредикативные условные конструкции при переводе с английского языка на русский заменяются единицами, обладающими предикативностью. Неличные формы глаголы трансформируются в личные, которые выполняют функцию предиката, подлежащее в переводе восстанавливается из контекста. Выбор формы предиката придаточного условного предложения обуславливается формой предиката главного.

Таким образом, перевод свернутых форм элементарного предложения требует не только увеличения длины высказывания, но и пере-

стройки всей синтаксической структуры предложения.

В примерах (с) и (d) герундиальные обороты «by shouting at her» и «seeing your friends» были развернуты в переводе до придаточных условных «если будешь на нее кричать» и «если бы вы повидались с друзьями» соответственно, в результате чего элементарные предложения с усложненной структурой в переводе были заменены на сложноподчиненные предложения.

(c) «Connor, you won't get any answers from my daughter **by shouting at her**», Alec said [14].

– Коннор, ты не добьешься от моей дочери никаких ответов, **если будешь на нее кричать**, – заметил Алек [12].

(d) «**Seeing your friends would make you feel better**;» she says. «**Give you a lift. I am sure.**» [14]

**Если бы вы повидались с друзьями**, то почувствовали бы себя лучше, – заявляет она. – Это подняло бы вам настроение. Я уверена [12].

Преобразование предложно-субстантивной конструкции «in exchange for directions to North Berwick» в примере (e) и абсолютного причастного оборота «God willing» в примере (f) в придаточные условные в составе СПП сопровождалось лексико-семантической заменой.

(e) She was with Tom Gordon, Number 36, and he was offering to buy her a hot-dog **in exchange for directions to North Berwick** [15].

Она была с Томом Гордоном, Номером 36, и он обещал угостить ее хот-догом, **если она скажет ему, как добраться до Норт-Беруика** [2].

(f) He was part of her family now, after all, and **God willing**, she could just remember not to speak until she was spoken to and behave with a little humility, if he would like her too [14].

Она полюбит Алека Кинкейда, ведь он теперь член ее семьи в конце концов, и, **если Бог будет к ней милостив**, она постарается не забыть и не заговорить с ним первой, она будет держаться спокойно, даже покорно, если так хочется мужу [12].

Предложно-субстантивные сочетания, контаминирующие значения условия и времени, могут быть преобразованы в переводе на рус-

ский язык в придаточную часть бессоюзного условного предложения с предикатом в императивной форме.

(g) **On a Saturday or Sunday**, Trisha would almost certainly have heard the burr of powerboats on the pond as week-enders towed kids on water-skis; after the Fourth of July there would have been powerboats out there on any day of the week, sometimes so many that they had to weave to avoid each other [15].

**Будь это суббота или воскресенье**, Триша наверняка бы услышала рев лодочных моторов: по выходным хозяева коттеджей и их гости любили покататься на водных лыжах. После четвертого июля моторы ревели бы на озере ежедневно: сезон отпусков [2].

При переводе английской предложно-субстантивной конструкции на русский язык в примере (h) применяются комплексные трансформации: конверсия – замена существительного «person» на местоимение «он», перестановка и опущение артикля.

(h) **In a younger person** they might perhaps have gone for a reconstruction, but a reconstruction of the required order would entail a whole series of operations, one after another, extending over a year, even two years, with a success rate of less than fifty per cent, so all in all, considering his age, it was thought best to take the leg off cleanly above the knee, leaving a good length of bone for a prosthesis [13].

**Будь он помоложе**, они, возможно, решились бы на восстановление, но это потребовало бы целой серии операций, одна за другой, на что ушел бы год, а то и два. Надежда на успех – менее пятидесяти процентов, поэтому, учитывая его возраст, решили, что лучше всего ампутировать ногу выше колена, оставив кость достаточной длины – для протеза [11].

Таким образом, проведенный анализ показал, что для осуществления адекватного перевода полупредикативных условных конструкций с английского языка на русский требуется применение грамматических трансформаций. При этом в условиях сходства форм, например, при передаче предложно-субстантивных сочетаний и инфинитивов, допускается полный перевод. В случае отсутствия в языке перевода грамматической формы, например, герундия, абсолютного причастного оборота или при не-

совпадении грамматических функций сходных форм необходимо произвести функциональную замену, которая часто сопровождается пере-

стройкой синтаксической формы всего предложения и экспликацией скрытых условных отношений.

09.02.2017

#### Список литературы:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с.
2. Девочка, которая любила Тома Гордона: роман [Электронный ресурс] / Кинг С.; пер. с англ. В.А. Вебера. – М.: ООО «Фирма «Издательство АСТ», 1999. – 400 с. – Режим доступа : [http://loveread.ec/read\\_book.php?id=1500&p=1](http://loveread.ec/read_book.php?id=1500&p=1).
3. Евстафиади, О.В. Герундиальные обороты как способ выражения условных отношений в элементарном предложении с усложненной структурой / О.В. Евстафиади // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры: материалы Всероссийской научно-методической конференции (с международным участием); Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2013. – С. 1951–1953.
4. Евстафиади, О.В. Предложные конструкции как способ выражения обусловленности в простом предложении / О.В. Евстафиади // Многопрофильный университет как региональный центр образования и науки: материалы всероссийской научно-практической конференции. – Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2009. – С. 2785–2788.
5. Евстафиади, О.В. Причастные обороты как средство передачи обусловленности в элементарном предложении с усложненной структурой / О.В. Евстафиади // Актуальные проблемы филологии в университетском компетентностно-ориентированном образовании [Электронный ресурс]: материалы Международной заочной научно-практической конференции 23 декабря 2015 г. – Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2016. – С. 15–19.
6. Евстафиади, О.В. Причастная синтаксическая форма с семантикой условия как средство выражения условных отношений (на материале английского языка) / О.В. Евстафиади // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2010. – №9 (40). – С. 168–171.
7. Евтюхин, В.Б. Группировка полей обусловленности: причина, условие, цель, следствие, уступка / В.Б. Евтюхин // Теория функциональной грамматики: Локативность, бытийность, посесивность, обусловленность. – СПб.: Наука, 1996. – С. 138–174.
8. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
9. Кострова, О.А. Продолженная синтаксическая форма как промежуточное звено между простым предложением и сверхфразовым единством: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / О.А. Кострова. – М., 1991. – 32 с.
10. Кострова, О.А. Элементарное предложение в общесинтаксическом поле / О.А. Кострова // Научное наследие Владимира Григорьевича Адмони и современная лингвистика – Материалы Международной научной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения В.Г. Адмони (9–13 ноября 2009 года). – СПб.: «Нестор-История», 2009. – С. 143–144.
11. Кутзее, Дж. М. Медленный человек: роман [Электронный ресурс] / Кутзее Дж. М.; Пер. с англ. Е. Фрадковой. – М.: Эксмо, Домино, 2010. – 384 с. – Режим доступа : [http://loveread.ec/view\\_global.php?id=38944](http://loveread.ec/view_global.php?id=38944).
12. Гарфуд, Д. Свадьба: роман [Электронный ресурс] / Д. Гарфуд; пер. с англ. В. Копейко, Н. Рамазановой. – М.: ООО «Фирма «Издательство АСТ», 2005. – 384 с. – Режим доступа : [http://loveread.ec/read\\_book.php?id=10260&p=1](http://loveread.ec/read_book.php?id=10260&p=1).
13. Coetzee, J.M. Slow man [Электронный ресурс] / J.M. Coetzee. – Secker & Warburg, 2005. – 272 p. – Режим доступа : [http://webreading.ru/prose/\\_prose\\_contemporary/j-coetzee-slow-man.html](http://webreading.ru/prose/_prose_contemporary/j-coetzee-slow-man.html).
14. Garwood, J. Wedding [Электронный ресурс] / J. Garwood. – New York: Simon & Schuster, Inc., 1996. – Режим доступа : [http://webreading.ru/love/\\_love\\_history/julie-garwood-the-wedding.html](http://webreading.ru/love/_love_history/julie-garwood-the-wedding.html).
15. King, St. The girl who loved Tom Gordon [Электронный ресурс] / St. King. – New York: Scribner, 1999. – 224 p. – Режим доступа : <http://www.homeenglish.ru/Books1.htm>.

#### Сведения об авторе:

**Евстафиади Ольга Вячеславовна**, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук  
460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, ауд. 4108, тел. (3532) 372437, e-mail: [evstafiadi.olga@rambler.ru](mailto:evstafiadi.olga@rambler.ru)